

# Translate Files for Xojo with AI

---

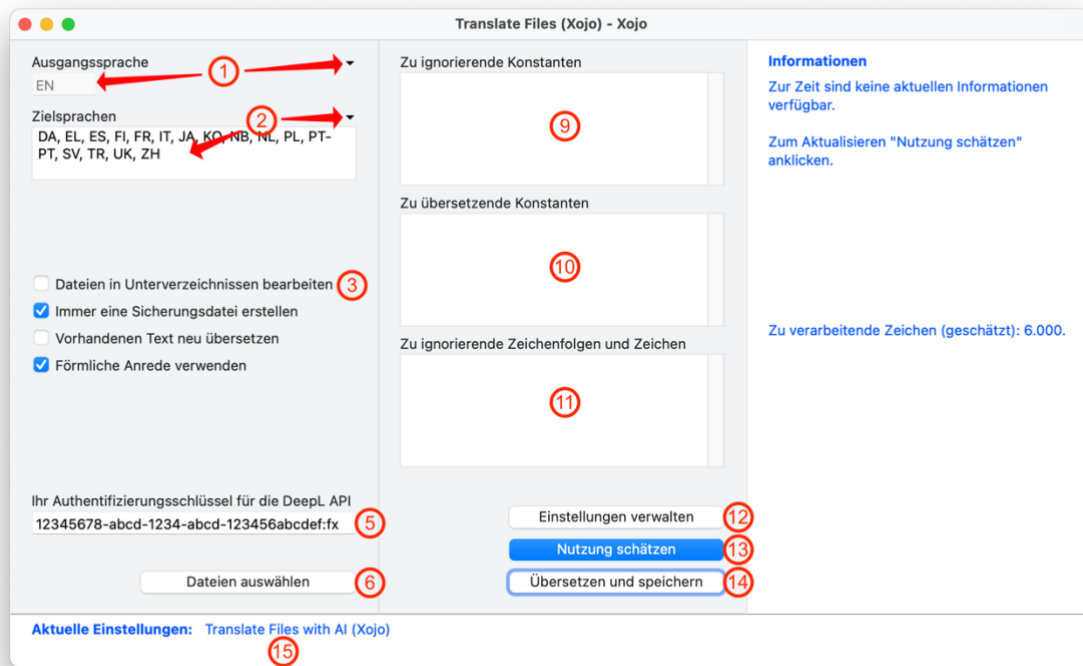
## Inhalt

Wichtige Hinweise	1
Das Programmfenster	2
Allgemeines und Vorbereitungen	2
Schnellstart	3
Sprachen	4
Auswahl des Projektordners	4
Hinweis	4
Zu ignorierende und zu übersetzende Konstanten <sup>(9)</sup> , <sup>(10)</sup>	4
Sonderzeichen <sup>(11)</sup>	4
Hinweis	5
Förmliche Anrede	5
Hinweise	5
Einstellungen	5
Einstellungssets <sup>(12)</sup> , <sup>(15)</sup>	6
Reguläre Ausdrücke	6
Protokolldatei	6
Kontakt	6

## Wichtige Hinweise

- Die neueste Version dieses Handbuchs finden Sie unter diesem Link im Download-Bereich: [translate.tomsidee.de](https://translate.tomsidee.de).
- Einige Screenshots sind noch nicht übersetzt. Dies wird nachgeholt. Die App selbst ist jedoch bereits vollständig in Ihre Sprache übersetzt.
- Stellen Sie sicher, dass Sie immer eine Sicherungskopie Ihrer Daten haben.
- **Interessante Anwendungsfälle und Beispiele finden Sie in meinem Blog unter [translate.tomsidee.de](https://translate.tomsidee.de).**

## Das Programmfenster



Die Markierungen beziehen sich auf die Anmerkungen im Text.

## Allgemeines und Vorbereitungen

Translate Files with AI ist eine App zum automatisierten Übersetzen von lokalisierbaren Konstanten in Xojo-Quelldateien vom Typ `.xojo_code` und `.xojo_window` in eine oder mehrere Sprachen. Diese Software verwendet DeepL, um die Texte zu übersetzen. DeepL ist derzeit der weltbeste Übersetzungsdienst und liefert aussagekräftige, verständliche Übersetzungen.

Es ist wichtig, zu wissen, dass die Software (die App) selbst keine Übersetzung durchführt. Die Software dient als Schnittstelle zwischen den Texten in Ihren Textdateien und DeepL. Die Übersetzung selbst wird von DeepL auf deren Servern durchgeführt.

Deshalb benötigen Sie ein Konto bei DeepL. Wenn Sie sich im Entwicklerbereich von `deepl.com` registrieren, müssen Sie sicherstellen, dass Sie einen neuen API-Schlüssel erhalten. Dies ist der Schlüssel, der es dieser Software ermöglicht, die Dienste von DeepL zur Übersetzung zu verwenden. Ohne diesen Schlüssel kann kein Text übersetzt werden.

Wenn Sie zum ersten Mal ein Konto auf DeepL eröffnen, können Sie einen kostenlosen API-Schlüssel erhalten, mit dem Sie bis zu 500.000 Zeichen pro Monat übersetzen können. Wenn Sie mehr Zeichen innerhalb eines Monats übersetzen möchten, müssen Sie einen weiteren Schlüssel und eine

bestimmte Anzahl von zu übersetzenden Zeichen erwerben. Dieser Schlüssel muss anstelle des kostenlosen Schlüssels in diese App eingegeben werden.

Ein kostenloser Schlüssel ist leicht zu erkennen, da er mit „:fx“ endet. Für weitere Informationen und um einen kostenlosen und/oder kostenpflichtigen API-Schlüssel zu erhalten, klicken Sie auf den folgenden Link:

[www.deepl.com/en/pro#developer](http://www.deepl.com/en/pro#developer)

Geben Sie den Schlüssel in das entsprechende Feld der App ein <sup>(5)</sup>.

## Schnellstart

Dieser Abschnitt ist für diejenigen gedacht, die die App schnell benutzen wollen, ohne lange Erklärungen lesen zu müssen.

1. Wählen Sie den Code der zu übersetzenden Sprache <sup>(1)</sup> und den Code der Zielsprache(n) <sup>(2)</sup> über die beiden Dropdown-Menüs aus. Sie erreichen diese Menüs durch Klicken auf das kleine Dreieck oder durch Klicken mit der rechten Maustaste auf das entsprechende Feld <sup>(1)</sup>, <sup>(2)</sup>.
2. Im Auswahlfeld für die Zielsprachen <sup>(2)</sup> können Sie durch Gedrückt halten der ⌘-Taste unter MacOS bzw. der Steuerungstaste unter Windows mehrere Zielsprachen auswählen, wenn Sie Ihre Texte in mehrere Sprachen übersetzen möchten. Sie können auch eine einzelne Sprache durch Doppelklick auswählen.  
Sie verlassen das Auswahlfeld, indem Sie auf einen Bereich außerhalb des Eingabefeldes klicken oder die Eingabetaste bzw. die Tabulatortaste drücken.
3. Wählen Sie im Menü **Öffnen** oder mit ⌘+O (MacOS) bzw. mit ^+O (Windows) den Ordner aus, der die Datei(en) mit den zu übersetzenden Konstanten enthält, also normalerweise den Ordner, in dem sich Ihr Xojo-Projekt befindet. Alternativ können Sie einen Ausgangsordner auf die App ziehen.
4. Wenn sich auch in Unterordnern des ausgewählten Projektordners Dateien mit zu übersetzenden Konstanten befinden, markieren Sie das Kontrollkästchen **Dateien in Unterverzeichnissen bearbeiten** <sup>(3)</sup>.
5. Mit der Schaltfläche <sup>(13)</sup> wird die Anzahl der zu übersetzenden Zeichen geschätzt.
6. Die Übersetzung selbst starten Sie mit der Schaltfläche <sup>(14)</sup>.



Am besten probieren Sie zuerst eine Übersetzung mit einem kurzen Text aus, um Ihr Kontingent bei DeepL möglichst gering zu belasten.

## Sprachen

Es werden folgende Sprachen unterstützt:

BG, CS, DA, DE, EL, EN, EN-GB, EN-US, ES, ET, FI, FR, HU, ID, IT, JA, KO, LT, LV, NB, NL, PL, PT, PT-BR, PT-PT, RO, RU, SK, SL, SV, TR, UK, ZH

## Auswahl des Projektordners

Im und unterhalb des Projektordners müssen sich Dateien vom Typ `.xojo_code` und `.xojo_window` befinden. Dies sind die Dateien, die die zu übersetzenden Konstanten enthalten.

### Hinweis

Sollten sich in Ihrem Projektordner keine solchen Dateien befinden, wurde das Projekt wahrscheinlich nicht als Xojo Project sondern als Xojo Binary Project oder Xojo XML Project gespeichert. Starten Sie in diesem Fall Xojo und speichern Sie das Projekt als Xojo Project. Nur in diesem Fall wird das Project in dem Format gespeichert, in dem es von Translate Files with AI bearbeitet werden kann. Nur korrekt lizenzierte Versionen von Xojo können ein Projekt in diesem Format speichern. Kostenlose Versionen können dies nicht.

## Zu ignorierende und zu übersetzende Konstanten (9), (10)

In diesen Feldern können die Namen von Konstanten beschrieben werden, die entsprechend der Feldbezeichnung bearbeitet werden. Es kann sinnvoll sein, die Platzhalter für reguläre Ausdrücke für Zeilenanfang und Zeilenende zu verwenden. Die einfache Angabe der Konstanten `kEdit` würde nicht nur die Konstante selbst sondern auch alle anderen Konstanten bezeichnen, die diesen Namen enthalten. So wäre z.B. auch die Konstante mit dem Namen `kEditHelp` betroffen. Die Angabe `^kEdit$` würde diesen Konflikt vermeiden.

## Sonderzeichen (11)

Es kann vorkommen, dass im Text eingebettete Sonderzeichen oder Zeichenfolgen bei der Übersetzung verfälscht. Solche Werte können im Feld **Zu ignorierende Zeichen und Zeichenfolgen** angegeben werden, um sie von der Übersetzung auszuschließen.

Ebenso kann es vorkommen, dass bestimmte Wörter oder Bezeichnungen nicht übersetzt werden sollen, z.B. Eigennamen oder URLs. Diese können ebenfalls hier angegeben werden.

Der übersetzte Text sollte unbedingt im Quellprogramm auf Übersetzungsfehler überprüft werden.

### Hinweis

Einige Sonderzeichen werden in verschiedenen Sprachen unterschiedlich übersetzt und/oder interpretiert. Dies kann zu unerwarteten Ergebnissen in den übersetzten Konstanten führen. Dies gilt insbesondere für Sprachen, die völlig andere Zeichen verwenden, z.B. Chinesisch, Japanisch, Koreanisch.

Die folgende Liste enthält einige dieser Zeichen, muss aber nicht vollständig sein.

! " # \$ % & ' ( ) \* + , - . / : ; < = > ? @ [ \ ] ^ \_ ` { | }  
 ~ ¡ ¢ £ ¤ ¥ ¦ § ¨ © ª « ¬ ® ¯ ° ± ² ³ ´ µ ¶ · ¸ ¹ º » ¼ ½ ¾  
 ¿ À Á Â Ã Ä Å Æ Ç È É Ê Ë Ì Í Î Ï Ð Ñ Ò Ó Ô Õ Ö × Ø Ù Ú Û Ü Ý  
 Þ ß à á â ã ä å æ ç è é ê ë ì í î ï ð ñ ò ó ô õ ö ÷ ø ù ú û ü  
 ý þ ÿ Œ œ Š š Ÿ f – — ` ’ , “ ” „ † ‡ • … ‰ € ™

## Förmliche Anrede

In einigen Sprachen kann es wichtig sein, zwischen förmlicher und formloser Anrede zu unterscheiden. Dies gilt für die Sprachen DE (Deutsch), FR (Französisch), IT (Italienisch), ES (Spanisch), NL (Niederländisch), PL (Polnisch), PT-PT, PT-BR (Portugiesisch) und RU (Russisch). Es kann sinnvoll sein, Schaltflächenbeschriftungen und Hilfetexte (Tooltips) formlos zu gestalten, da in diesen Fällen nicht der Benutzer, sondern sozusagen die App angesprochen wird. Es macht einen Unterschied, ob eine Schaltfläche mit *Datei speichern* oder *Speichern Sie die Datei* beschriftet ist. Ähnliches gilt für Informationen für den Benutzer, die in vielen Fällen mit einer förmlichen Anrede versehen werden können.

### Hinweise

Manchmal ist es sinnvoll, Deutsch anstelle von Englisch als Ausgangssprache zu verwenden, da der Infinitiv im Deutschen deutlicher zu erkennen ist und daher eindeutiger übersetzt wird.

Geben Sie den Konstanten Namen, die ihren Verwendungszweck erkennen lassen. Beispielsweise könnten informative Texte das Wort *Info* enthalten, um sie für die Übersetzung im Feld *Zu ignorierende Konstanten* oder *Zu übersetzende Konstanten* für die förmliche Übersetzung zu kennzeichnen.

## Einstellungen

Die meisten Einstellungen im Programmfenster sind selbsterklärend. Sie werden bei Programmende automatisch gespeichert.

## Einstellungssets (12), (15)

In vielen Fällen ist es praktisch, Einstellungen für verschiedene Projekte in unterschiedlichen Sets oder Profilen abspeichern zu können, um sie später wieder aufzurufen.

Diese Schaltfläche öffnet einen selbsterklärenden Dialog zur Verwaltung solcher Sets.

Am unteren Rand des Programmfensters wird angezeigt, welches Set gerade verwendet wird.

## Reguläre Ausdrücke

In den Eingabefeldern dieser App werden reguläre Ausdrücke verwendet. Ein regulärer Ausdruck ist eine Zeichenkette, die dazu dient, eine Menge von Zeichenketten nach bestimmten syntaktischen Regeln zu beschreiben. Reguläre Ausdrücke werden als Filterkriterien bei der Textsuche verwendet, indem der Text mit dem Muster des regulären Ausdrucks verglichen wird. So ist es z.B. möglich, in einer Wortliste alle Wörter zu finden, die mit *T* beginnen und mit *S* enden, ohne die Buchstaben dazwischen oder deren Anzahl explizit angeben zu müssen.

Das Internet bietet eine Fülle von Informationen über den Aufbau und die Anwendung von regulären Ausdrücken.

Wenn Sie in ein solches Feld einen normalen Text eingeben wollen, der nicht als regulärer Ausdruck interpretiert werden soll, beginnen Sie den Text mit einem Apostroph. Beispiel: `'Kein regulärer Ausdruck`. Wenn Sie einen Apostroph als erstes Zeichen in einem regulären Ausdruck verwenden möchten, müssen Sie ihm einen umgedrehten Schrägstrich (Backslash) voranstellen. Beispiel: `\'Ein sinnloser regulärer Ausdruck`.

## Protokolldatei

Translate Files with AI führt eine Protokolldatei, in der über jede Transaktion Buch geführt wird. Die Protokolldatei hat das Standardformat für .log-Dateien und befindet sich im Ordner **logs** unterhalb des Benutzerordners.

## Kontakt

tomsidee  
Ingenieurbüro für Informatik  
Thomas Osthege  
Siegstraße 24

D-51570 Windeck-Rosbach  
Deutschland

Fon: +49 2292 9599730

Fax: +49 2292 9599733

[contact@eurocomp.info](mailto:contact@eurocomp.info)

[translate.tomsideo.de](http://translate.tomsideo.de)

Wenn Sie Fragen haben oder eine Funktion vermissen, schreiben Sie mir bitte eine E-Mail über die Kontaktfunktion der App. Ich freue mich über Feedback und natürlich auch über positive Bewertungen im App Store. Bitte kritisieren Sie die Software nicht durch negative Bewertungen. Darauf kann ich nicht reagieren und es frustriert nur. Es trägt auch nicht zur Weiterentwicklung oder Verbesserung der App bei.